Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Albo uważacie że próżno Pismo mówi ze względu na zawiść pragnie duch który osiedlił się w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy sądzicie, że na próżno Pismo mówi: Do zazdrości pragnie On ducha, któremu dał w nas mieszkanie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy uważacie, że pusto Pismo mówi: "Ze względu na zawiść pragnie ducha, którego osiedlił\* w nas?" [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Albo uważacie że próżno Pismo mówi ze względu na zawiść pragnie duch który osiedlił się w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo czy sądzicie, że na darmo Pismo mówi: Żarliwie pragnie On ducha, któremu dał w nas mieszkanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy sądzicie, że na próżno Pismo mówi: Duch, który w nas mieszka, zazdrośnie pożąda? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo mniemacie, iż próżno Pismo mówi: Izali ku zazdrości pożąda duch, który w nas mieszka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo mniemacie, iż próżno Pismo mówi: Ku zazdrości pożąda duch, który w was mieszka? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A może utrzymujecie, że na próżno Pismo mówi: Zazdrośnie pożąda On ducha, którego w nas utwierdził? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy sądzicie, że na próżno Pismo mówi: Zazdrośnie chce On mieć tylko dla siebie ducha, któremu dał w nas mieszkanie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy uważacie, że na próżno mówi Pismo: Bóg aż do zazdrości pragnie ducha, którego nam dał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy uważacie, że Pismo mówi na próżno: Zazdrośnie pragnie ducha, którego w nas tchnął? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy myślicie, że Pismo na darmo mówi: „On zazdrośnie tęskni za Duchem, którego umieścił w nas”,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech wam się nie zdaje, że Pismo Święte na próżno poucza: Bóg zazdrośnie strzeże Ducha, któremu pozwolił zamieszkać w was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czyż sądzicie, że na próżno Pismo powiada: ʼNiemal zazdrośnie strzeże (On) ducha, któremu w nas zgotował mieszkanieʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви думаєте, що Писання даремно каже: Прагне до заздрощів той дух, що оселився в нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy uważacie, że Pismo na próżno mówi: Na skutek zazdrości pragnie ducha, który w nas zamieszkał? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może sądzicie, że Pismo na próżno mówi, kiedy mówi, że jest w nas duch, który pragnie zazdrości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czy się wam wydaje, że Pismo na darmo mówi: ”Duch, który obrał w nas siedzibę, stale pożąda ze skłonnością do zawiści”? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy uważacie, że bez znaczenia są słowa Pisma: „Pan jest zazdrosny o ducha, którego w nas umieścił”?  |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>20 20:3</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "zamieszkał", wtedy: "który zamieszkał". [↑](#footnote-ref-3)